

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between



Universidad Nacional de Tucumán, Tucuman, Argentina

and

**Universiti Teknologi Malaysia, Skudai, Johor Darul Ta'zim,
Malaysia**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN, ARGENTINA
AND
UNIVERSITI TEKNOLOGI MALAYSIA, MALAYSIA**

With the objective of strengthening their mutual cooperation as well as striving for the promotion of mutual exchanges, Universidad Nacional de Tucuman (National University of Tucuman) , having its address at Universidad Nacional de Tucuman, San Miguel de Tucuman, Tucuman, Argentina and Universiti Teknologi Malaysia, having its address at Universiti Teknologi Malaysia, 81310 UTM Sekudai, Johor Darul Ta`zim, Malaysia, have concluded the following agreement:

Article 1: Fields of Cooperation

Cooperation between the two universities will be undertaken from the perspective of promoting academic and cultural ties. That cooperation will include educational and research activities in the areas of Science and Technology notably in the areas of and other disciplines offered at the two universities.

Article 2: Forms of Cooperation

1. Both universities agree that their cooperation will include, but not limited to the following areas:
 - a) The promotion of exchange of faculty members and/or researchers from both universities;
 - b) Facilitation of the acceptance of faculty members and/or researchers from both universities who are preparing their doctoral and master dissertations;
 - c) Facilitation of the acceptance of students from both universities who are preparing their undergraduate studies;
 - d) Promotion of collaborative research and collaborative publication of research results by faculty members and researchers from both universities;
 - e) Promotion of the exchange of reference data, publications, and academic information and literature.

f) Facilitation of the mutual exchange of administrative and secretarial personnel attached to the academic departments and colleges, research laboratories and centers, libraries, and assorted administrative bodies of each universities.

2. Except for those provisions set forth explicitly in this document, any conditions related to implementing the activities referred to in this memorandum will be negotiated by both universities and the concerned parties and agreed to in a written document in advance of commencing the activities.

Article 3: Exchange of Faculty Members and Researchers

1. Both universities will endeavor to facilitate visits by faculty members and researchers from the other institutions. Visiting faculty members and researchers will comply with administrative procedures required by the regulations of the receiving university.

2. Both universities will make use of the funding available from the existing three years (2015-2017) agreement between UTM-CONICET under the BCP-II Bilateral Cooperation Programme – Level II as well as the UTM GUP Flagship grant ARMARESCO to support the mobility of own staff to the other institution. Both universities may also provide economic support for visiting faculty members or researchers from the other institution, but are not required to do so.

3. Both universities will provide assistance to visiting faculty members and researchers from the other university in securing living accommodations, but are not required to provide such accommodations.

4. Both universities will accord to visiting faculty members and researchers from the other institution the use of research space, libraries and other facilities, and to the extent other countries generally granted to visiting scholars.

Article 4: Student Exchanges

Both universities shall exchange graduate and undergraduate students. The detailed conditions governing such student exchanges will be set forth in addenda to this Memorandum.

Article 5: Memorandum Administrators

Ultimate responsibility for this memorandum lies with the President of each institution, but administrative responsibility for its administration will be delegated to the following officers at each institution:

- 1) For Universiti Teknologi Malaysia : Dean of International UTM
- 2) For Universidad Nacional de Tucuman:

Article 6: Validity of the Memorandum

1. This Memorandum will come into force on the date that the governing bodies of both universities give their formal approval and will remain in effect for a period of two (2) years after which it may be renewed.
2. Continuation of the implementation of the Memorandum for a period of one (1) year beyond the above term of effectiveness implies the renewal of the memorandum. However, one party separately may terminate the Memorandum by officially notifying the other of its intent do so in writing by registered post six (6) months in advance.
3. The provisions of this Memorandum may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.
4. This Memorandum will be written in English and Spanish with both versions being considered equally valid.

February ..., 2017

February 10, 2017

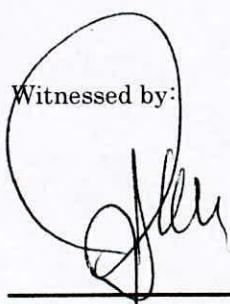
SIGNED by for and on behalf of
UNIVERSIDAD NACIONAL DE
TUCUMAN

SIGNED by for and on behalf of
UNIVERSITI TEKNOLOGI MALAYSIA

Dra. ALICIA Bardon
President

Prof. Datuk Ir. Dr. WAHID bin Omar
President/ Vice Chancellor

Witnessed by:

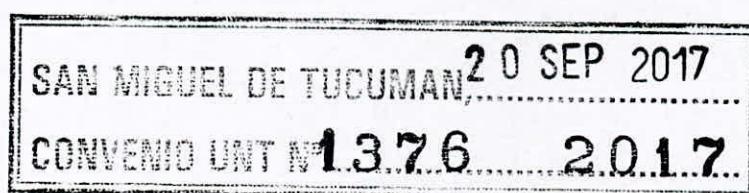


Name: Dr. RAMIRO ALBARRACIN
Title: DIRECTOR GENERAL
DIR. GRAL. DE RELACIONES INTERNACIONALES
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN

Witnessed by:



Name: Prof. Dr. Mohd. Nasali Mohd. Nawawi
Title: Dean
Faculty of Chemical & Energy Engineering
Universiti Teknologi Malaysia
81310 UTM Johor Bahru
Malaysia



**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN, ARGENTINA
Y LA
UNIVERSITI TEKNOLOGI DE MALASIA, MALASIA**

Con el objetivo de fortalecer su cooperación mutua así como de promover los intercambios mutuos, la Universidad Nacional de Tucumán (National University of Tucumán) con domicilio en Ayacucho 451, San Miguel de Tucumán, Tucumán, Argentina and y la Universiti Teknologi de Malasia, con domicilio en Universiti Teknologi de Malasia, 81310 UTM Sekudai, Johor Darul Ta'zim, Malasia, han formalizado el siguiente convenio:

Artículo1: Campos de Cooperación

La Cooperación entre las dos universidades será llevada a cabo desde la perspectiva de la promoción de los lazos académicos y culturales lo que incluirá actividades educativas y de investigación en el área de la Ciencia y la Tecnología, especialmente en el campo dey otras disciplinas ofrecidas en ambas universidades.

Artículo2: Formas de Cooperación

1. Ambas universidades acuerdan que la cooperación incluirá pero no estará limitada a las siguientes áreas:
 - a) Promoción del intercambio de docentes y/o investigadores de ambas universidades;
 - b) Aceptabilidad de docentes y/o investigadores de ambas universidades que estén preparando sus tesis de Doctorado y Maestría;
 - c) Aceptabilidad de estudiantes de ambas universidades desarrollando estudios de grado;
 - d) Promoción de la investigación y publicación colaborativas de los resultados de investigación por parte de docentes y/o investigadores de ambas universidades;
 - e) Promoción del intercambio de datos de referencia, publicaciones de información y bibliografía académica.

f) Facilitación del intercambio mutuo del personal técnico y administrativo involucrado en los departamentos e instituciones académicas, laboratorios y centros de investigación y otras organizaciones administrativas de las universidades.

2. A excepción de aquellas disposiciones explicitadas en este documento, cualquier cuestión relacionada con la implementación de las actividades a las cuales se refiere este memorándum serán negociadas por ambas universidades y por las partes involucradas y acordadas en un documento escrito con antelación al inicio de las actividades.

Artículo 3: Intercambio de Docentes e Investigadores

1. Ambas universidades procurarán facilitar las visitas académicas de Docentes e Investigadores de otras instituciones. Las mismas estarán reglamentadas por los procedimientos administrativos de la Universidad de destino.

2. Ambas universidades harán uso del financiamiento disponible del Convenio existente por un período de tres años (2015-2017) entre la UTM-CONICET bajo el *BCP-II Bilateral Cooperation Programme – Level II* así como el *UTM GUP Flagship grant ARMARESCO* para apoyar la movilidad del cuerpo docente propio a la otra institución. Ambas universidades pueden además proveer de apoyo económico a los docentes e investigadores visitantes de la otra institución pero no están obligados a hacerlo.

3. Ambas universidades proveerán asistencia a los docentes e investigadores visitantes de la otra institución sobre alojamiento pero no están obligados a proveerlo.

4. Ambas universidades concuerdan en brindar a los docentes e investigadores visitantes de la otra institución el uso de espacio de investigación, bibliotecas, y otras instalaciones con el mismo alcance con que otros países generalmente otorgan a los académicos visitantes.

Artículo 4: Intercambios Estudiantiles

Ambas universidades intercambiarán estudiantes de grado y egresados. Las condiciones detalladas de dichos intercambios serán establecidas en un apéndice de este Memorándum.

Artículo 5: Administradores del Memorándum

La responsabilidad final de este memorándum es asumida por la autoridad de cada institución pero la responsabilidad administrativa será delegada a los siguientes funcionarios de cada institución:

- 1) Por la Universiti Teknologi Malasia: Decano de UTM International
- 2) Por la Universidad Nacional de Tucumán:

Artículo 6: Validez del Memorándum

1. Este Memorándum entrará en vigencia en la fecha en que los organismos de gobierno de ambas universidades otorguen la aprobación formal y permanecerá en efecto por un período de dos (2) años luego del cual puede ser renovado.
2. Continuidad de la implementación del Memorándum por un período de (1) un año más allá del término de operatividad arriba expuesto implica la renovación del Memorándum. Sin embargo, una parte puede finalizar el Memorándum notificando oficialmente a la otra parte de su intención por escrito por correo certificado con seis meses de antelación.
3. Las disposiciones de este Memorándum pueden ser enmendadas por ambas universidades en cualquier momento por mutuo consentimiento por escrito.
4. Este Memorándum presentará su versión en inglés y en español siendo ambas igualmente válidas.

Febrero ..., 2017

Febrero 10 2017

FIRMADA por y en nombre de la
UNIVERSIDAD NACIONAL DE
TUCUMAN

Dra. ALICIA Bardon
Rector

Atestiguado por:

Nombre: Dr. RAMIRO ALBARRACIN
DIRECTOR GENERAL
Título: DIR. GRAL. DE RELACIONES INTERNACIONALES
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN

FIRMADA por y en nombre de la
UNIVERSITI TEKNOLOGI MALAYSIA

Prof. Datuk Ir. Dr. WAHID bin Omar
Vice Chancellor

Atestiguado por:

Nombre: Prof. Dr. Motid Ghazali Mohd. Nawawi
Título: Dean
Faculty of Chemical & Energy Engineering
Universiti Teknologi Malaysia
81310 UTM Iskandar Bahru
Malaysia

